

Dari transcript:

زنده گی در پاکستان - بخش نخست

شهرزاد: ما امروز همراهی یک خانم هستیم که در مورد، بری ما در مورد تجربه اش از زنده گی در پاکستان گپ می زنه. شما خوده معرفی کنین؟
مژگان: نام مه مژگان است. مه متعلم صنف یازده در لیسه عالی خراسان در شهر پشاور پاکستان هستم.

شهرزاد: بسیار خوب. مژگان جان شما به پشاور چقه وقت است که زنده گی می کنین؟
مژگان: تقریباً هژده سال.

شهرزاد: هژده سال می شه که در پشاور زنده گی می کنین. یعنی پیش از اینکه خودت به دنیا بیایی؟

مژگان: بلی آ.

شهرزاد: خو. چرا خانواده شما به پاکستان رفت؟

مژگان: از ای خاطر که شرایط خراب شد.

شهرزاد: قبل ازو فامیل تان به کجا زنده گی می کرد؟

مژگان: د کابل.

شهرزاد: در کابل زنده گی می کرد. به پاکستان فامیل شما چی کار می کنه؟ پدرتان، مادرتان؟

مژگان: مادرم خو بیکار است. پدرم در افغانستان کار می کنه، در کدام.. مچم در چی کار می کنه.

شهرزاد: د افغانستان کار می کنه، پدرت؟

مژگان: بلی. د افغانستان کار می کنه.

شهرزاد: باز، بری شما سخت نیست که پدرتان در ایجه است و باقی خانواده در اوجه؟

مژگان: مجبوری است، چطور شوه؟

شهرزاد: ها. چقدر وقت بعد پدرت میتانه دیدنتان بیایه؟

مژگان: تقریباً سه ماه بعد یا چهار ماه بعد.

شهرزاد: دیگه افغان هایی که در پاکستان زنده گی می کنن، چی کارها ره می کنن؟

مژگان: دیگه افغان ها که هست، دوکانداری می کنن. اما خود دخترا که هست تنها درس میخوانن.

و جایی کار نمی کنن.

شهرزاد: د پشاور زیاد هستن افغانها یا در اسلام آباد یا ..

مژگان: نخیر نی. تا جاییکه مه می فامم تنها در پشاور زیاد است.

شهرزاد: دیگه در کدام شهرها افغانها هسته؟

مژگان: مقصد؟

شهرزاد: در دیگه کدام شهرهای پاکستان افغان هاست؟

مژگان: او طور هستن بسیار به تعداد کم. در کراچی، راولپندی. اما تعداد زیادشان در پشاور است.

شهرزاد: در پشاور است. از مکتبت بری ما بگو. کلان است، خورد است، چقدر شاگرد داره.

معلمایتان از کجاست؟ یعنی افغان هستن یا پاکستانی؟ کتاب هایتان چی رقم است؟

مژگان: مکتب های ما تقریباً مکتب های افغانستان واریست. فارسی است. دری ما میخوانیم. دیگه، خوب است استادای ما.

شهرزاد: معلمایتان کلشان پاکستانی اس، یا افغانی هستند؟

مژگان: بلی آ. افغانی هستن کل استادها.

شهرزاد: در مکتب تان، تمام مضامینی ره که میخوانین، او ره وزارت معارف افغانستان قبول داره، یعنی اگر خودت از پاکستان از مکتب فارغ شوی، د افغانستان کانکور داده میتوانی؟

مژگان: نمی فامم.

شهرزاد: نمی فامی. مطمئن نیستی. خو. شما در کدام منطقه زنده گی می کنین در پشاور؟

مژگان: در پشاور در حیات آباد.

شهرزاد: افغان ها زیاد هستن در حیات آباد؟

مژگان: بلی آ.

شهرزاد: افغان هایی که در پشاور زنده گی می کنن، در پاکستان زنده گی می کنن، نی، پدر و مادرها، از ای نمی ترسن که اولادهایشان فارسی یادشان بره؟ مردم به کدام زبان گپ می زنن؟

مژگان: عموماً فارسی گپ می زنن.

شهرزاد: خا

مژگان: بلی.

شهرزاد: باز طفلا دیگه زبان هم یاد دارن یا نی؟

مژگان: اها. اگه در مکتب پاکستانی برن، کتی همسایه گپ بززن. اردو ره یاد می گیرن.

شهرزاد: پشتو چطور؟

مژگان: پشتو هم ها. ایطو افغان هایی هستن که پشتو می فامن.

شهرزاد: خو. باز افغانها برای عروسی های خود، عیدهای خود، مثلاً نوروز که همیشه، عید همیشه، در اونجه تجلیل می کنن؟

مژگان: اها. تجلیل می کنن. اما تجلیل خاص نمی کنن مثلیکه در افغانستان

شهرزاد: مثلاً در نوروز چی کار می کنین شما د پاکستان؟

مژگان: د نوروز عموماً، بسیاری از مردم افغان، پارک می رن. دیگه، خانه های دوستا باشه، اونجه میرن. رستوران می رن.

شهرزاد: پارک های است که تنها افغان ها دیش رفت و آمد داشته باشه؟

مژگان: نخیر.

شهرزاد: کل جای کتی پاکستانی ها یکجای است.

مژگان: اها. یک جای است.

شهرزاد: زیاد در مورد رسم و رواج پاکستانی ها یاد گرفتی، خودت در اونجه که بودی؟

مژگان: خوب است اما ایطور دقیقاً نمی فهمم. هر قدر که کنیشتان بودیم اونجه هموقدر می فامم که چی قسم رسم و رواج داشتن.

شهرزاد: خبرتان می کنه در عروسی های خود، در مراسم شادی و غم خود؟

مژگان: اها. می کنه.

شهرزاد: می رن افغان ها؟

مژگان: ها

شهرزاد: دوستایت از کجا هستن. دوستای افغان داری، دوستای پاکستانی داری؟

مژگان: افغان هم دارم، پاکستانی هم دارم.

شهرزاد: خوب است. پاکستانی ها چی فکر می کنن در مورد افغانستان؟ چی می گن بری شما؟

مزگان: فکر های مختلف می کنه، تقریبا مه کتی هر کس که شیشتم هر رقم فکر کده. اما خوشبختانه بسیاری شان خوش دارن افغان ها ره. ما کتی شان شیشتم.
شهرزاد: صحیح است. بسیار خوب است. فامیل هایی که در پاکستان است، فکر می کنن یگان وقت به ای که به افغانستان بیاین، به افغانستان زنده گی کنن؟
مزگان: نخیر نی. قسمی که می بینن تلویزیونه، خبرها و ایاره. می گن ما ایجه باشیم خوب است. نسبت به ایکه افغانستان بریم. ایجه در امن هستیم.
شهرزاد: ام. خاطر امنیت می ترسن؟ امنیتش یعنی می گن خوب نیست در افغانستان؟
مزگان: امنیت هم خوب نیست. دیگه کسایی که خانه ندارن میگه خوب نیست که بریم.
شهرزاد: دولت پاکستان در ای آخرها می خواست مهاجرینه بکشه. شما، کسی ره، تو کسی ره می شناسی که اخراج شده باشه از پاکستان، از مهاجرین؟ فامیله می شناسی؟
مزگان: نی. نمی شناسم اما شنیده ام که میگن کمپ ها ره خالی کدن. اوطو نمی شناسم.

English translation:

Shaharzad: Today we are with a woman who will tell us about her experience of life in Pakistan. Will you introduce yourself?

Muzhgan: My name is Muzhgan. I am an 11th grade student at Khurasan High School in Peshawar city, Pakistan.

Shaharzad: Great, Muzhgan dear. How long have you been living in Peshawar?

Muzhgan: Almost 18 years.

Shaharzad: You have been living in Peshawar for 18 years. It means since before you were born.

Muzhgan: Yes.

Shaharzad: Okay. Why did your family move to Pakistan.

Muzhgan: Because the situation was not good. (There was war in Afghanistan.)

Shaharzad: Where did your family live before?

Muzhgan: In Kabul.

Shaharzad: So they lived in Kabul. What does your family do in Pakistan...your father, your mother?

Muzhgan: My mother is unemployed. My father works in Afghanistan in some...I don't know where he works.

Shaharzad: So, your father works in Afghanistan.

Muzhgan: Yes, he works in Afghanistan.

Shaharzad: Isn't it difficult for you that your father is here and the rest of the family is there?

Muzhgan: We have to. What can be done?

Shaharzad: Right. How often can your father visit you?

Muzhgan: Almost every three months or four months.

Shaharzad: Other Afghans that live in Pakistan, what do they do? (In terms of employment and jobs)

Muzhgan: Other Afghans mostly run shops. The girls only study and don't work anywhere.

Shaharzad: Are Afghans mostly in Peshawar or Islamabad or..?

Muzhgan: No, as far as I know, they are mostly in Peshawar.

Shaharzad: Are there Afghans in other cities?

Muzhgan: Pardon?

Shaharzad: In which other cities of Pakistan are there Afghans?

Muzhgan: There are in small numbers in Karachi, Rawalpindi, but they are mostly in Peshawar.

Shaharzad: They are mostly in Peshawar. Tell us about school. Is it big or small? How many students does it have? Where are the teachers from? Are they Afghans or Pakistanis? How are the books?

Muzhgan: Our school is almost like schools in Afghanistan. It is in Farsi. We read Dari (Afghan version of Farsi). Yeah, our teachers are good.

Shaharzad: Are the teachers all from Pakistan, or are they Afghan?

Muzhgan: The teachers are all Afghan.

Shaharзад: In your school, are all the subjects that you study approved by the Ministry of Education in Afghanistan? For example, if you graduate from the school in Pakistan, can you take *Konkur* (university entrance exam) in Afghanistan?

Muzhgan: I don't know.

Shaharзад: You don't know. You are not sure. Okay, where do you live in Peshawar?

Muzhgan: In Peshawar, in Hayatabad.

Shaharзад: Are there many Afghans in Hayatabad?

Muzhgan: Yes.

Shaharзад: The Afghans that live in Peshawar, live in Pakistan, aren't the parents afraid that the children might forget Farsi? What language do they speak?

Muzhgan: They usually speak Farsi.

Shaharзад: Okay.

Muzhgan: Yes.

Shaharзад: Do the children speak other languages too?

Muzhgan: Yes. If they go to Pakistani school or speak to the neighbor, they learn Urdu.

Shaharзад: What about Pashto?

Muzhgan: Yes, Pashto. Some Afghans speak Pashto too.

Shaharзад: Okay. Do Afghans celebrate their weddings, *Eid* festivals, *Nawrouz* (Afghan New Year's) festival there?

Muzhgan: Yes. They do celebrate. But it is not a special celebration like in Afghanistan.

Shaharзад: For example for *Nawrouz*, what do you do in Pakistan?

Muzhgan: In *Nawrouz*, usually most Afghan people go to parks. If any friend's house is there, they go there. They go to restaurants.

Shaharзад: Are there any parks that only Afghans go to?

Muzhgan: No.

Shaharзад: Everything is together with Pakistanis.

Muzhgan: Yes, it is all together.

Shaharzad: Did you learn a lot about Pakistani's traditions and customs when you were there?

Muzhgan: Yes, I learned a good amount, but I don't know very clearly. I only know of their traditions and customs based on spending time with them.

Shaharzad: Do they invite you to their weddings, to their joyous and sad events?

Muzhgan: Yes, they do.

Shaharzad: Do Afghans go?

Muzhgan: Yes.

Shaharzad: Where are your friends from? Do you have Afghan or Pakistani friends?

Muzhgan: I have both Afghan and Pakistani friends.

Shaharzad: That is good. What do Pakistanis think about Afghanistan? What do they say to you?

Muzhgan: Well, they have different ideas. Almost everybody that I have talked with thinks differently. But fortunately most of them like Afghans. I hang out with them.

Shaharzad: That is right. That is really good. Do (Afghan) families that live in Pakistan think about coming to Afghanistan sometimes? Do they think about living in Afghanistan?

Muzhgan: No, not really. When they watch TV and the news, and stuff, they say it is better if we stay here. We are safer in here rather than Afghanistan.

Shaharzad: Hmm. They are worried about security. They think the security is not good in Afghanistan.

Muzhgan: The security is not good. Also people who don't have houses think they shouldn't come.

Shaharzad: The Pakistani government was planning to deport the immigrants recently. Do you know anyone who has been deported from Pakistan, any immigrants? Do you know any family?

Muzhgan: No, I don't but I have heard that they have emptied the (refugee) camps. I don't know anybody personally.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated